

L'espéranto, langue vivante

Créée à la fin du XIX^e siècle par un Polonais, le docteur **Zamenhof**, témoin dès son enfance des problèmes causés par l'incompréhension entre les différentes ethnies qui vivaient à Bjalistok, sa ville natale, la langue espéranto est aujourd'hui implantée sur les cinq continents. Des mouvements structurés existent dans plus de cent pays.

En Europe, il est surtout parlé dans les pays de langues minoritaires qui en ont compris l'intérêt.

Il progresse en Chine (cours radiodiffusé et même télévisé en 1990) et en Afrique noire (congrès africain d'espéranto, janvier 1990 à Lomé).

Des stations de radio (ondes courtes) émettent en espéranto : Berne, Brasilia, Budapest, Vatican, Vienne, Zagreb... Pékin et Varsovie sont audibles dans le monde entier.

• L'espéranto évite les erreurs dues :

- aux traductions successives (exemple, le fil « conducteur » qui devient le « chauffeur ») ;
- aux approximations parfois dangereuses (modes d'emploi d'appareils) ;
- aux déformations de l'anglais par ses utilisateurs divers : incompréhension entre aviateurs et tours de contrôle* parfois responsable d'accidents (Ténérife 1977).

• abaisse les barrières linguistiques

Se comprendre supprimerait l'agressivité :

- entre enfants étrangers à l'école ;
- entre groupes ethniques différents (cités, grands ensembles).

« *Pour que les peuples s'entendent, il faut d'abord qu'ils entendent, que l'espéranto rende l'ouïe à ces sourds, dont chacun depuis des siècles est muré dans son langage.* » R. Rolland

• réduit les dépenses

Le coût énorme des traductions dans tous les organismes européens et internationaux absorbe la moitié du budget de l'ONU.

« *Parce qu'il a servi efficacement dans les relations entre des hommes appartenant à tous les groupes linguistiques du monde, l'espéranto est à présent la langue vivante d'un peuple vivant.* » E. Natalis, professeur à l'université de Liège.

Chaque année, outre le congrès universel, ont lieu à travers le monde, sans interprètes :

- des centaines de rencontres. Minitel 35 15 Espéranto en donne une liste (non exhaustive) dont la rencontre ICEM-Espéranto ;

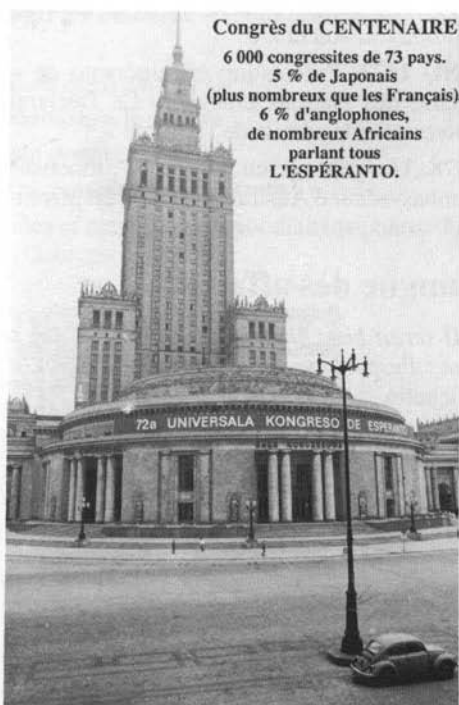
- des séjours vacances-études dans les maisons espérantistes de nombreux pays. En France : Grésillon 49150 Baugé ;

- des stages de fin de semaine ;

- des cours bénévoles – en France, dans la plupart des villes ou par correspondance. Il existe une méthode Assimil.

France-Inter a diffusé chaque matin en août 1988 un cours d'espéranto dirigé par un anglais (plus de 6 000 demandes d'informations complémentaires).

Varsovie 1987



* « Que choisir ? » n° 214, février 1986 signale deux graves erreurs d'une tour de contrôle « dans un anglais à peine audible ».

Langue de communication

• adoptée par :

- des organisations mondiales : Amnesty international, Lutte contre la faim, Amis de la nature, Non-voyants, Handicapés...
- des associations professionnelles : cheminots, enseignants, postiers, médecins...
- des associations scientifiques ou culturelles : cybernétique, philatélie, ornithologie, radio-amateurs...
- des groupes religieux, politiques...

Langue de travail des Verts (novembre 1989, assemblée générale de Marseille).

L'une des langues officielles aux Assises mondialistes (Tours, avril 1990).

- **préconisée par** des organismes internationaux : ONU, Unesco, OMS, OMT...

Unesco 1954. Résolution reconnaissant que les échanges par l'espéranto répondent à ses buts et à ses idéaux.

1955. Résolution invitant les États membres à promouvoir son étude.

ONU 1977. Publication en espéranto de « La Charte des Nations unies », « La Déclaration universelle des droits de l'homme ».

1978. Un message en espéranto prononcé par l'ambassadeur d'Australie à l'ONU est mis à bord de la sonde spatiale *Voyager II*.

Langue des affaires

« *Il serait bien plus simple de savoir une langue : l'espéranto, la langue des affaires.* » A. Michelin.

Quantité d'autres langues ont été et sont encore inventées.

Seul l'espéranto vit et évolue depuis plus de cent ans.

« *L'espéranto est aux langues vivantes ce que le système décimal est aux systèmes de mesures traditionnels.* » A. Chiti-Batelli.



Des firmes industrielles commerciales (Fiat, Bosch, Agfa, Gevaert, IBM...) publient des répertoires, des pages techniques en espéranto.

Des offices de tourisme, des compagnies aériennes ou de chemin de fer éditent des dépliants en espéranto.



Langue culturelle

« *L'espéranto n'est pas du tout une langue uniforme, une langue robot, mais au contraire, une langue naturelle et souple, en mesure d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et du sentiment.* » M. Genevoix, secrétaire perpétuel de l'Académie

L'espéranto ouvre l'accès à la plus vaste anthologie universelle : du Coran à Astérix, de Virgile à Sartre, de Shakespeare à Brassens... des romans, poèmes, œuvres littéraires, historiques, scientifiques, religieuses, politiques... plus de dix mille ouvrages sont traduits en espéranto.

Des œuvres de grands écrivains de langues minoritaires dont il n'existe aucune traduction dans les grandes langues nationales, ont été diffusées dans le monde entier grâce à l'espéranto.

Depuis sa création, des écrivains, poètes, chanteurs de plus en plus nombreux s'expriment **directement en espéranto** dans leurs œuvres originales.

De multiples journaux et revues s'adressent aux lecteurs les plus divers.

Il existe des disques et cassettes de chanteurs espérantistes modernes.

Langue-pont

Langue idéale pour la traduction par informatique, du fait de sa régularité. Des recherches ont lieu dans divers pays : États-Unis, Hongrie, RFA, Chine, en particulier dans le secteur des machi-

nés à traduire et de synthèse de la voix. Le projet DLT (Distributed Language Translation) élaboré par la firme néerlandaise BSO a l'avantage d'utiliser l'espéranto, donc une langue parlée – et non un code complexe – au cœur du système de traduction. Il se classe parmi les dix programmes les plus évolués du monde.

Sur Placo de Ciela Pac'

(Hommage à un étudiant de Pékin)

Sur Placo de Ciela Pac'

Protestis studentar'

Ne plu miseron

Sed pacon liberon

Postulis sur la Plac'

Kun la studentoj protestis knab',

Deng estis lia nom',

Lian revenon atendis Patrin'

En apudpekina dom'.

Paroles et musiques Georgo Handzlik, chanteur polonais.

Quand les hommes vivront d'amour

...

Ekkiam regos am' sur ter'

Trubadurigos la soldato

Ne plu premegeos la mizer'

Sed ni, jam estos mortaj, frato !

Paroles et musique Raymond Levesque, traduction Georges Lagrange

